



## COINCIDENCIAS GRAMATICALES Y LEXICO-GRÁFICAS DE LAS LENGUAS PRECOLOMBIANAS DE AMERICA, ENTRE SÍ, Y CON LAS DE ALLENDE LOS MARES.

Los conceptos: Arma; Violencia, Herida, Muerte y afines

POR

S. PEREA Y ALONSO

*Al señor Enrique Palavecino.*

### ARTICULO I

Teoría del origen polinesio de algunas lenguas americanas. — El vocablo *toki* = hacha, en Máleo-Polinesio y en Araucano. — La raíz Efate y Hebrea TOK = Violencia, y opinión de Mr. Churchill sobre esta coincidencia. — Paradojas de los fonetistas a todo trance. — El mito del acaso.

De algún tiempo a esta parte, gracias a los notables trabajos del doctor Paul Rivet (1), del doctor José Imbelloni (2), y del señor Enrique Palavecino (3), se ha renovado el interés de los americanistas por la teoría que atribuye un origen máleo-polinesio a algunas lenguas precolombianas de este continente.

La sugestiva coincidencia del fonema *toki*, común a los idiomas Oceánicos y al Araucano, con idéntico significado de *hacha* y con parecidas derivaciones, forma el asunto de un excelente opúsculo del doctor Imbelloni (4), que constituye, con otros escritos suyos anteriores, un vigoroso alegato en pro

de la mencionada teoría. Atraído por una faz especial de la discusión, la sorprendente coincidencia, debí estudiarla con empeño, no sólo en el texto del eminente doctor, sino también en sus fuentes informativas y otras que estuvieren a mi alcance; sucinto resumen de mis investigaciones al respecto es la presente monografía en que se analizan los conceptos de Arma; Violencia, Herida, Muerte y afines, en tanto que expresados por la raíz TOK y sus variantes, sin limitación de área geográfica, lo mismo en Oceanía y América que en Europa y Asia.

Las dos obras de Mr. W. Churchill (5) y (6), si bien representan una gran autoridad bajo el punto de vista de la fonética interdialectal del Pacífico, no así en lo que toca a ciertas prevenciones filológicas. Ya en el trabajo anterior tuve que apuntar algunos de los que considero errores del gran polinésista, y, aquí nuevamente, véome en el caso de discrepar con otra de sus opiniones. Cuando dice: (6, pág. 311): "*El Efate TOK, violencia no es visible en parte alguna del horizonte de nuestros estudios, y es sospechoso en vista de su positiva semejanza con el Hebreo TOK*", parece haber olvidado lo que él mismo estableció anteriormente, a propósito del final *i* en el artículo 2.º de su vocabulario Efate-Polinesio, y habrá seguramente tenido que cerrar los ojos para no descubrir en todo el horizonte de sus estudios la raíz TOK que salta a la vista por todos los ámbitos del Pacífico. La coincidencia melanesio-hebréa había sido apuntada por Mr. Mac Donald (7), y cuesta suponer que Mr. Churchill haya querido insinuar que el término melanesio fuera *forjado*, por afán probatorio; para él, pues, la coincidencia es sospechosa, precisamente por la innegable identidad de sus dos términos, como lo fuera la existente entre el Hawai: *like* y el inglés *like* de igual valor semántico (8); dé gracias el señor Imbelloni que nuestro fonetista desconociera sus afirmaciones sobre el vocablo *toki* oceánico-americano, pues de haber llegado a sus oídos, les habría impuesto sin remisión, el sambenito del absurdo.

El pensamiento dominante en los trabajos lingüísticos de Mr. Churchill podría condensarse en los siguientes *dogmas*: 1.º Basta que dos personas se parezcan asombrosamente en su aspecto físico, en su voz, en sus hábitos y maneras, para sospechar que no pueden tener en sus venas ni una gota de saltar hijo del alcalde, porque ambos tienen su respectiva saltar hijo del alcalde, porque ambos tienen su respectiva familia legal constituida aparte, cada cual con su árbol genealógico correspondiente. 3.º Es imposible el adulterio, por más que lo proclame el escándalo, mientras no se demuestre su existencia con todos los requisitos del Código. Por desgracia, no son pocos los que comulgan con principios equivalentes a tantas paradojas.

Nunca insistiremos bastante en que el acaso es un mito, engendro de la estrechez mental, y que el cálculo de las probabilidades ofrece un sólido punto de apoyo, siquiera para deducir la *no imposibilidad* de las cosas.

## ARTICULO II

Las tres vocales primarias: *a, i, u*. — Las vocales del Semítico. — Del Kíxua-Wanca y del Tescuco. — Del Araucano. — Del Aimará. — Del Tagalog. — Del Máleo-Polinesio. — Equivalencia de las raíces TOK, TUK. — Mutaciones fonéticas en el Araucano.

Casi todos los lingüistas están de acuerdo en que la *a*, la *i* y la *u*, constituyen las tres vocales fundamentales del lenguaje hablado, guardando estrecha afinidad la *u* y la *o*, la *i* y la *e*. Como quiera que sea, conviene establecer los siguientes hechos:

1.º El hebreo no empleó en un principio más que los tres caracteres vocales: *álef=a*, *yod=i*, *wau=u* (9) y (10); el antiguo árabe igualmente, solo poseyó el *élif=a*, el *ya=i* y el *wau=u*, y aún en la escritura moderna, no admite más que el *fatha=a*, el *kesra=i* y el *damma=u* como signos vocales auxiliares (11).

2.º El Sumerio careció de la *o* (12).

3.º El dialecto más puro del idioma de los Incas, el Kicxua-Wanca (13), y el habla de Tescuco (14), considerado como el Proto-Náwatl, empleaban únicamente las tres vocales fundamentales, debiéndose al contacto con el castellano el uso posterior de la *e* y de la *o*.

4.º Según Febres (15), solían los araucanos mudar la *o* en *u* y viceversa; en los antiguos escritos aparecen con *u* muchos vocablos que actualmente se escriben con *o*; además, según Lenz, hallamos en araucano al lado de la forma *toki*, la variante *toke*, luego, en dicha lengua hay indecisión entre la *e* y la *i*.

5.º Sabemos por Bertonio (16), que los aimaraes confundían la *o* con la *u* y la *e* con la *i*, y lo mismo puede afirmarse de un sinnúmero de lenguas americanas o no americanas.

6.º Aunque los tagalos, por el influjo del español, tienen las cinco vocales, en su alfabeto nativo no representan más que las tres primordiales, titubeando, aún hoy día, entre la *u* y la *o* y entre la *i* y la *e* (17).

7.º En Oceanía, vemos repetidas veces que se efectúa el intercambio entre la *o* y la *u*.

8.º En el Uralo-Altáico, encontramos *tuk*, *tok*, en Ostiaco = *bacha* y dialectal *tjuk*, *txok*=id; Chilíaco *tuj*=*bacha*; Tibetano *tog-tse*=*azada* y Mongol *süke*=id. (18, pág. 434).

Surge de los antecedentes, por lo menos en lo que se refiere a los idiomas mencionados, que las raíces TOK, TUK son virtualmente equivalentes y como tales serán consideradas en el presente trabajo.

Por otra parte, ateniéndonos a la doctrina de Augusta (19), en el Araucano suelen sustituirse recíprocamente los sonidos siguientes:

*o* x *u*,  
*t* x *cx*, *tr*.

de modo que el Araucano *toki* puede transformarse dialectalmente en *tuki* y en *cxuki*, este último = al Aimará *cxuki* =

lanza, cuchillo; (concepto general *arma*), como el Araucano *cxugarn*, herir, puede convertirse en *tocarn*. Obsérvese, por otro lado, cómo el latín *dux* ha dado el veneciano *doge*.

*Nota.* — Según mi transcripción panfonética: x=sh inglesa, X=ll española, ɲ=gu, en gue, gui. E: =español; F: =francés; I: =inglés; H: =hebreo.

## ARTICULO III

Diagrama de la distribución geográfica y de la difusión idiomática de la raíz TUK>TOK, en su forma prototípica, con equivalencia virtual de significado. — Cuadro de ordenación fonética, por la segunda radical de los términos que se suponen coincidentes. — Los mismos, ordenados por su significado.

Por no tener a mano oportunamente los materiales de información indispensables, no me ha sido posible explorar en debida forma la importante familia africana del Bantú, ni el grupo interesante de las lenguas australianas; así que, en el diagrama y cuadros subsiguientes, faltan los datos respectivos. Dado caso que en Africa y en Australia se descubrieran nuevas coincidencias, el hecho no haría más que reforzar el sugestivo carácter de universalidad de la raíz que nos ocupa.

*Distribución geográfica y difusión idiomática*

TUK>TOK	Oceanía:	Máleo-Polinesio:	Passim.
	América:	Lenguas pre-colombianas:	Eskimal,
			Maya,
			Kécxua,
			Araucano,
			Ona.
Europa y Asia:	Indo-Europeo:	Passim.	
	Uralo-Altáico	Ostíaco,	
		Ghilíaco.	
	Semítico:	Hebreo.	

## Segunda radical

Raíz supuesta: TOK

OCEANÍA	AMÉRICA	EUROPA Y ASIA	
—	S-A) Arw-Siusí:	—	nu-daca-ca cortar
—	—	B. Latín:	daga daga
—	—	Irlandés:	taca clavo
—	S-A) Kécxua:	—	taca golpear
—	N-A) H-Diegueño:	—	taca-l hacha
—	—	Bajo-Alemán:	tack clavo
—	—	Inglés:	tack clavo
—	—	Celta:	tack clavo
—	—	Holandés:	tak clavo
—	—	Vasco:	tak golpe
—	—	Hebreo:	takak cortar
—	—	”	takan recto, Ser)
—	—	”	takan ponderar, pesar
—	—	Arabe:	takkat cortar, desmenuzar
—	—	Hebreo:	takken medir
—	S-A) Kécxua:	—	takka palo cavador
—	—	Sánscrito:	takx atravesar
—	—	Español:	atacar acometer
—	—	Alemania:	estaca daga

—	—	Español:	<i>estaca</i>	palo con punta
—	S-A) Arw-Catapolitani:	—	<i>pi-taca-i</i>	cortar
—	N-A) H-Maricopa:	—	<i>a-taki-ata</i>	hacha
—	—	Alemán:	<i>estake</i>	estaca
—	—	Armenio:	<i>tey</i>	lanza
—	S-A) Arw-Siusí:	—	<i>li-teca,ca</i>	cortar
—	—	Alemán:	<i>stechen</i>	rejonear, punzar
—	—	”	<i>stecker</i>	pincho
—	—	”	<i>stecken</i>	palo, vara
—	N-A) Náwatl:	—	<i>tec-utli</i>	señor
—	”	—	<i>teki</i>	cortar
—	S-A) Xelknam:	—	<i>tek-lek</i>	cuchillo (u. e.)
—	N-A) Náwatl:	—	<i>tek-pan</i>	palacio
—	”	—	<i>tek-patl</i>	cuchillo del sacrificio, pedernal
—	”	—	<i>tek-yutl</i>	sumisión
—	—	—	<i>iuteki</i>	herir
—	—	Inglés:	f: <i>stek</i>	estaca
—	—	Sánscrito:	<i>tiy</i>	aguzar
—	—	—	<i>tica</i>	recto
—	—	—	<i>tico</i>	palo, vara
—	S-A) Arw-Baré:	—	<i>i-tica-ni</i>	cortar
—	N-A) H Pomo:	—	<i>i-tica-ti</i>	hacha, hender
—	—	Inglés:	<i>stick</i>	rejonear, cuchillada.

Segunda radical

OCEANÍA	AMÉRICA	EUROPA Y ASIA		
—	—	Inglés	<i>stick</i>	palo, vara
—	—	"	to <i>stick</i>	atravesar, punzar
—	S A) Aimari:	—	<i>tikka</i>	palo cavador
Pln) Mangareva:	—	—	<i>oca</i>	palo cavador, alancear.
" Marquesas:	—	—	<i>oca</i>	matar
" Rapanui:	—	—	<i>oca</i>	palo cavador, matar.
" Hawaii:	—	—	<i>oi</i>	filoso, cortante
—	S-A) Tocayuna:	—	<i>coi</i>	hacha de armas
Pln) Maori:	—	—	<i>coi</i>	filoso, cortante
" Hawaii:	—	—	<i>coi</i>	hacha
—	—	Griego:	<i>docos</i>	lanza, madero.
Pln) Proto-Samoa:	—	—	<i>hoca</i>	palo cavador
" Niue:	—	—	<i>hoca</i>	palo cavador
" Tonga:	—	—	<i>hoca</i>	palo cavador
" Paumotu:	—	—	<i>hoca</i>	atravesar
—	N-A) H-Pomo:	—	mo- <i>doca</i> -t	matar
Mln) Nias:	—	—	<i>toca</i>	martillo
—	—	Latín:	<i>toca</i>	pedra terminal

Raíz supuesta: TOK

Pln) Rapanui: Maori:	—	—	<i>toca</i>	pedra sumergida
—	N-A) Eskimal: Groenlandia	—	<i>toco</i>	muerte
—	S-A) Tonocoté:	—	<i>toco</i>	pedra
Pln) Mangareva:	—	—	<i>toco</i>	asta; palo
Mln) Shortland:	—	—	<i>toco-toco</i>	maza de danza
Pln) Marquesas:	—	—	<i>toco-toco</i>	asta; palo
” Paumotu:	—	—	<i>toco-toco</i>	palo
” Rapanui:	—	—	<i>toco-toco</i>	asta, palo
—	—	I-Ch) Pahing:	<i>tocco</i>	derribar, abatir
—	N-A) H-Pomo:	—	<i>tocon</i>	lanzar, tirar
—	—	Griego:	<i>tocsicón</i>	veneno (mortal)
—	—	”	<i>tócsón</i>	arco, flecha, arma
—	—	G-Mod: Búlgaro:	<i>tocos</i>	Mata-Búlgaros
Pln) Tonga:	—	—	<i>toçu</i>	cuchillo de concha
Mln) Shortland:	—	—	<i>toçu</i>	maza de danza
—	—	Alemán:	<i>stock</i>	palo, vara.
—	S-A) Arw-Layana-Waná	—	<i>te-toco-ti</i>	cortar
—	—	Tibetano:	<i>tog-tse</i>	azada
—	N-A) H-Acomawi:	—	<i>toga-l</i>	matar
—	—	Japonés:	<i>to:yi</i>	navaja
Pln) Samoa: Tonga:	—	—	<i>to:yi</i>	cortar
” Tahiti:	—	—	<i>töi</i>	hacha
—	—	Ostíaco:	<b>TOK</b>	hacha
—	N-A) Atakapa:	—	<b>TOK</b>	bola (boleadora) (?)

Segunda radical

Raíz supuesta: TOK

OCEANÍA	AMÉRICA	EUROPA Y ASIA		
—	" Maya-Kicxé:	—	TOK	lanza, pedernal
—	" Kicxé:	—	TOK	herir, punzar
—	—	Hebreo:	TÒK	violencia
—	—	"	TÒK	violencia
Mln) Efate:	—	—	TÒK	violencia
—	—	Hebreo:	TÒK	tiranía, opresión
—	N-A) Blackfoot: (?)	—	oc-oTOK	piedra
—	—	Español:	f: TOKe	golpe de instrum.
—	S-A) Araucano:	—	TOKe	hacha
—	—	Español:	f: TOKe	piedra de) para medir los quilates
—	—	Hebreo:	TÓKef	poder, fuerza
—	—	Inglés:	TOKen	prueba de
—	—	Español:	f: esTOKe	estoque (arma)
—	—	"	f: esTOKe Real	estoque insignia
Pln) Tonga:	—	—	TOKi	hacha
" Futuna:	—	—	TOKi	hacha
" Uvea:	—	—	TOKi	hacha
" Māori:	—	—	TOKi	hacha
" Marquesas:	—	—	TOKi	hacha
" Mangareva:	—	—	TOKi	hacha

" Paumotu:	—	—	TOKi	hacha
" Mangaya:	—	—	TOKi	hacha
" Rapanui:	—	—	TOKi	hacha
" Futuna:	—	—	TOKi	hacha
" Tongareva:	—	—	TOKi	hacha
" Nucuoro:	—	—	TOKi	hacha
" Moriori:	—	—	TOKi	hacha
" Paumotu:	—	—	TOKi	filo, golpear
Mln) Efate:	—	—	TOKi	hacha, golpear
" "	—	—	TOKi	liar los petates
" Duke of York:	—	—	TOKi	cortar, atravesar alancear
" Viti:	—	—	TOKi	liar los petates
—	S-A) Araucano:	—	TOKi	hacha arma de guerra insignia de jefe gobernador, jefe juez
Pln) Samoa:	—	—	TO <sup>ki</sup>	hacha
Mln) Viti:	—	—	TOKi-a	golpear
Pln) Tonga:	—	—	TOKi-lalo	sometido, Estar)
" Samoa:	—	—	TO <sup>ki</sup> -lalo	sumisión
—	N-A) Náwatl:	—	TOKilia	suceder en el cargo u oficio

Segunda radical

OCEANÍA	AMÉRICA	EUROPA Y ASIA		
—	N-A) Náwatl:	—	TOKillotia	rodrigones, Poner)
—	S-A) Araucano:	—	TOKin	mandar, ordenar
—	S-A) Araucano:	—	TOKin	disponer, gobernar
—	”	—	TOKin	medir
—	”	—	TOKitun	hachear
—	” Xelknam:	—	TOKI	bola. (boleadora ?)
—	” Kécxua:	—	TOKka	lazo (de caza)
—	” Araucano:	—	yen-TOKi	señor de armas (gen- darme?)
Pln) Rapanui:	—	—	uki	palo cavador, punzón, flecha
” Mangareva:	—	—	uki	atravesar, flechar, alancear
—	S-A) Layana-Waná:	—	te-tucá	cortar
Mln) Viti:	—	—	d'uki	palo, cavador
—	—	Ostíaco:	d: txok	hacha
—	S-A) Araucano:	—	cxugarn	herir
—	—	—	d: cxuki	hacha
—	” Aimará:	—	cxuki	lanza, cuchillo
Pln) Proto-Samóa:	—	—	huki	palo cavador, atravesar

Raíz supuesta: TOK

" Mangareva:	—	—	<i>huki</i>	alancear, flechar atravesar
" Rapanui:	—	—	<i>huki</i>	palo cavador punzón, flecha
—	—	Mongol:	<i>süke</i>	azada
—	S-Λ) Kécxua:	—	<i>tucsi</i>	lanza, cuchillo
—	—	Ghilíaco:	<i>tuj</i>	hacha
—	—	Ostíaco:	TUK	hacha
—	—	"	d: <i>tjuk</i>	hacha
—	—	Flamenco:	TUK	golpe, choque
Mln) Raliyon:	—	—	TUK	hachear
—	—	Hebreo:	TUK	hender, partir en dos
—	S-Λ) Xelknam:	—	TUK-aiki	superior :: epi-scopus
Mln) Buca:	—	—	a-TUK	maza
Mls) Malayo:	—	—	tu-TUK	golpear
" Pala:	—	—	TUKe	golpear
—	S-Λ) Xelknam:	—	TUKel	bola (boleadora?)
—	" Araucano:	—	d: TUKi	hacha
Mln) Efate:	—	—	TUKi	golpear, machacar
" Viti:	—	—	TUKi	golpear
Pln) Paumotu:	—	—	TUKi	atacar, golpear
" Uvea:	—	—	TUKi	golpear
" Futuna:	—	—	TUKi	golpear
" Tonga:	—	—	TUKi	golpear

## Segunda radical

Raíz supuesta: TOK

OCEANÍA	AMÉRICA	EUROPA Y ASIA		
Pln) Rarotonga:	—	—	TUKi	golpear
" Marquesas:	—	—	TUKi	golpear
" Niue:	—	—	TUKi	golpear
" Nucuoro:	—	—	TUKi	golpear
Mln) Viti:	—	—	TUKi-a	golpear
Pln) Paumotu:	—	—	TUKI-tuki	matar
—	S-A) Xelknam:	—	TUK-ut	insulto (palabra de desprecio)
—	N-A) H-Cotonam:	—	<i>txuka</i>	matar

## N.º 2

## ORDENACIÓN SEMÁNTICA

## ABATIR

I-Ch) Bahing:

*tocco*

ARCO y Flechas.

Griego:

*tocson*

## AGUZAR

Sánscrito:

*tiy*

ARMA de guerra.

S-A) Araucano:

TOKi

## ALANCEAR

Pln) Mangareva:

*oca*

ASTA

Pln) Mangareva:

*toco*

Mln) Duke of York:

TOKI

" Marquesas

*toco-toco*

Pln) Mangareva:

*uki*

" Rapanui:

*toco-toco*

" "

*huki*

ATACAR, Acometer.

Pln) Paumotu:

TUKi

ATRAVESAR

Sánscrito:	<i>takx</i>
Pln) Paumotu:	<i>hoca</i>
Mln) Duke of York:	TOKi.
Pln) Mangareva:	<i>uki</i>
" Proto-Samoa:	<i>huki</i>
" Mangareva:	<i>huki</i>

AZADA

Mongol:	<i>süke</i>
Tibetano:	<i>tog-tse</i>

BOLA (Boleadora?)

N-A) Atakapa:	TOK
S-A) Xelknam:	TOKI
" "	<i>tukel</i>

CLAVO (Hierro con punta).

Celta:	<i>tac</i>
Irlandés:	<i>taca</i>
Celta:	<i>tack</i>
Bajo-Alemán:	<i>tack</i>
Inglés:	<i>tack</i>
Holandés:	<i>tak</i>

CORTAR

S-A) Arw-Siusí:	<i>nu-daca-ca</i>
Hebreo:	<i>takak</i>
Arabe:	<i>takat</i>

S-A) Arw-Siusí:	<i>li-teca-ca</i>
N-A) Náwatl:	<i>teki</i>
S-A) Arw-Baré:	<i>i-ticá-ni</i>
" " Layana-Waná:	<i>te-toco-ti</i>
Pln) Samoa:	<i>toyí</i>
" Tonga:	<i>toyí</i>
S-A) Arw-Layana-Waná:	<i>te-tucá</i>
Mln) Duke of York:	TOKi

CUCHILLADA

Alemán:	<i>stich</i>
---------	--------------

CUCHILLO

S-A) Xelknam:	<i>tek-lek</i>
N-A) Náwatl:	<i>tek-patl</i>
Pln) Tonga:	<i>tocu</i>
S-A) Aimará:	<i>cxuki</i>
" Kécxua:	<i>tucsi</i>

DAGA

Español:	<i>daga</i>
Germania:	<i>estaca</i>

DESPRECIO Palabra de)

S-A) Xelknam:	TUK-ut
---------------	--------

DISPONER, Mandar, Ordenar.

S-A) Araucano:	<i>tokin</i>
----------------	--------------

ESTACA (Palo con punta).

Alemán:	<i>stake</i>
Inglés:	f: <i>stek</i>

## ESTOQUE

Español: f: esTOKe  
 " f: esTOKe Real

## FILO

Pln) Paumotu: TOKi

## FILOSO, Cortante.

Pln) Maori: coi

" Hawai: oi

## FLECHA, Saeta:

Griego: tópson

Pln) Rapanui: uki

" Mangareva: uki

" Rapanui: huki

## FLECHAR, Asaetear.

Pln) Mangareva: huki

## FUERZA, Poder.

Hebreo: TÓKel

## GOBERNADOR, Gobernar.

S-A) Araucano: TOKi

## GENDARME

S-A) Araucano: en-TOKi

## GOLPE

Vasco: tak

Español: f: TOKe

Flamenco: TUK

## GOLPEAR:

S-A) Kécxua: taca

N-A) H-Pomo: doco

Pln) Paumotu: TOKi

Mln) Viti: TOKi-a

Mls) Pala: to-TUK

" Pala: TUKe

Pln) Uvea: TUKi

" Futuna: TUKi

" Tonga: TUKi

" Rarotonga: TUKi

" Marquesas: TUKi

" Niue: TUKi

" Paumotu: TUKi

" Nucuoro: TUKi

Mln) Efate: TUKi

" Viti: TUKi

" " TUKi-a

## HACHA

N-A) H-Diegueño: taca-l

" " Maricopa: a-taki-ata

" " Pomo: i-fica-ti

Pln) Hawai: coi

S-A) Tocayuna: coi

Pln) Tahiti:	<i>toi</i>
Ostíaco:	TOK
S-A) Araucano:	TOKe, TOKi.
Pln) Tonga:	TOKi
Pln) Uvea:	TOKi
" Maori:	TOKi
" Marquesas:	TOKi
" Mangareva:	TOKi
" Paumotu:	TOKi
" Mangaia:	TOKi
" Rapanui:	TOKi
" Futuna:	TOKi
" Tongareva:	
" Nucuoro:	TOKi
" Moriori:	TOKi
Mln) Efate:	TOKi
Pln) Samoa:	TOKi
Ostíaco:	d: <i>txok</i>
Ghiliaco:	<i>tuj</i>
Ostíaco:	TUK
"	d: <i>tjuk</i>
S-A) Araucano:	d: <i>tuki,</i> <i>cxuki</i>
HACIHEAR S-A) Araucano:	TOKitun
Mls) Baliyon:	<i>tuk</i>

HENDER N-A) H-Pomo:	<i>i-tica-ti</i>
Hebreo:	<i>tuk</i>
HERIR N-A) Náwatl:	<i>iuteki</i>
" Kicxé:	TOK
S-A) Araucano:	cxugarn. (tocarn)
INSIGNIA de mando.	
Español:	f: <i>esTOKE</i> Real.
S-A) Araucano:	TOKi
JEFE	
N-A) Náwatl:	<i>tec-utli</i>
S-A) Araucano:	TOKi
JUEZ	
" "	TOKi
LANZA	
Armenio:	<i>teγ</i>
Griego:	<i>docos</i>
N-A) Maya:	TOK
" Kicxé:	TOK
S-A) Aimará:	<i>cxuki</i>
" Kécxua:	<i>tucsi</i>
" "	TOK <sub>ka</sub>
LAZO	
LIAR los petates	
Mln) Efate:	TOKi
" Viti:	TOKi

MACHACAR			
	Mln) Efate:	TOKi,	
		<i>tuki.</i>	
MANDAR, Gobernar.			
	S-A) Araucano:	TOKin	
MARTILLO			
	Mls) Nias:	<i>toca</i>	
MATAR			
	Pln) Marquesas:	<i>oca</i>	
	" Rapanui:	<i>oca</i>	
	N-A) H-Pomo:	<i>mo-doca-t</i>	
	N-A) H-Acxomáwi:	<i>toga-l</i>	
	Pln) Paumotu:	<i>tuki-tuki</i>	
	N-A) H-Cotonam:	<i>txuca</i>	
MATA-BÚLGAROS			
	G: Mod: Búlgaro:	<i>tocos</i>	
MAZA			
	Mln) Buca:	<i>a-tuk</i>	
MAZA de Danza.			
	Mln) Shortland:	<i>toca,</i> <i>toco,</i> <i>toču.</i>	
MEDIR			
	Hebreo:	<i>takken</i>	
	S-A) Araucano:	TOKin	
MUERTE			
	N-A) Eskimal:		<i>toco</i>
NAVAJA			
	Japonés:		<i>toyí</i>
OPRESIÓN			
	Hebreo:		TOK
ORDENAR			
	S-A) Araucano:		TOKin
PALACIO			
	N-A) Náwatl:		<i>tek-pan</i>
PALO			
	Alemán:		<i>stecken</i>
	Mln) Efate:		<i>tico</i>
	Inglés:		<i>stick</i>
	Pln) Marquesas:		<i>toco-toco</i>
	" Paumotu:		<i>toco-toco</i>
	" Rapanui:		<i>toco-toco</i>
	Alemán:		<i>stock</i>
PALO CAVADOR			
	S-A) Kécxua:		<i>takka</i>
	" Aimará:		<i>ikka</i>
	Pln) Mangareva:		<i>oca</i>
	" Rapanui:		<i>oca</i>
	" Proto-Samoa:		<i>hoca</i>

Pln) Tonga:	<i>hoca</i>	PUNZAR	
" Niue:	<i>hoca</i>	Inglés:	<i>to-stick</i>
" Rapanui:	<i>uki</i>	N-A) Kicxé:	TOK
Mln) Viti:	<i>uki</i>	PUNZÓN	
Pln) Proto Samoa:	<i>huki</i>	Pln) Rapanui:	<i>uki</i>
" Rapanui:	<i>huki</i>	" "	<i>huki</i>
PEDERNAL, Lanza.		RECTO, Derecho.	
N-A) Maya:	TOK	Pln) Maori:	<i>tica</i>
" Kicxé:	TOK	RECTO, Ser)	
PESAR Ponderar.		Hebreo:	<i>takan</i>
Hebreo:	<i>takan</i>	REJONEAR	
PIEDRA		Alemán:	<i>stechen</i>
S-A) Tonocoté:	<i>toco</i>	Inglés:	<i>to stick</i>
N-A) Blackfoot:	ok-o-TOK (?)	SOMETIDO, Estar)	
PIEDRA sumergida.		Pln) Tonga:	TOKi-lalo
Pln) Rapanui:	<i>toca</i>	SUCEDER en el cargo.	
" Maori:	<i>toca</i>	N-A) Náwatl:	TOKilia
PIEDRA terminal. (Mojón).		SUMISIÓN	
Latín:	<i>toca</i>	N-A) Náwatl:	<i>tek-yutl</i>
PINCHO		Pln) Samoa:	<i>toki-alo</i>
Alemán:	<i>stecher</i>	SUPERIOR (epi-scopus).	
PODER, Fuerza.		S-A) Xelknam:	<i>tuk-aiki</i>
Hebreo:	TÓKef	TIRANÍA	
PRUEBA de ...		Hebreo:	TÓK
Inglés:	TOKEN	TOQUE, Piedra de)	
		Español: f:	piedra de TOKe

VARA (V. Palo)	
Alemán:	stecken
Inglés:	stick
Alemán:	stock
VEJACIÓN	
Hebreo:	TÓK, TOK.
VENENO (el que mata)	
Griego:	tocsicon
VIOLENCIA	
Hebreo:	TÓK
Mln) Efate:	TÓK

## ARTICULO IV

Variantes de la raíz TOK. — Su germen radical y mutación de vocales. — El palo y la piedra como armas, utilizadas posteriormente como instrumentos. — Aunque la función ofensiva e instrumental se expresen con idénticas dicciones, aquélla precedió realmente a ésta. — La base fundamental del significado de TOK es el concepto abstracto de *arma*. — Grupos léxicos de la Oceanía, del Araucano y del Náwatl en evidente homología. — Coincidencia interamericana. — Conclusiones.

De los datos compilados se desprende que los conceptos objeto de este estudio, se expresan con mayor frecuencia por medio de las raíces TOK, TUK, o de sus variantes inmediatas TOC, TOG, TOX, con acusada *deriva* fonética, por TAK, TAC, TEK, TEX, TEC, TIK, y aún por DOC, DOG, y más remotamente por DAG. Las normales TOK, TUK son comunes a las lenguas oceánicas y, por lo menos, a cuatro de las principales de América, no faltando en las semíticas, indoeuropeas, y en las uralo-altáicas.

El germen radical constante parece ser TK con sus variantes usuales, debiendo considerarse la vocal intermedia como un simple accidente fonético, como se ve claramente en los cambios dialectales del Arawaco, en los que, sin alterar

el sentido de la raíz, se recorre en las mutaciones toda la escala vocal:

Arewaco-Catapolitani:	pi-taca-i	cortar
" -Siusí:	li-teca-ca	"
" -Baré:	i-tica-ni	"
" -Layana-Waná:	te-toco-ti	"
" " "	te-tuca	"

A veces la vocal de la raíz puede desempeñar el oficio de determinante para especificar el sentido abstracto del germen. Aún en Oceanía, a pesar del criterio equivocado de Mr. Churchill, quien considera a las vocales como verdadero núcleo radical, encontramos las siguientes mutaciones:

Mls) Sulu, Tagalog, Magindanao, Dusun, Pampang, Bontok:	a-pa-t	cuatro
Mln) Panaieti; Misima:	e-pa-t	"
Mls) Bontok:	i-pa-t	"
Bisaya:	o-pa-t	"
Subanu:	u-pa-t	"
Pln) Maori:	tapa-bi	cortar en pedazos.
Samoa:	tefe	cortar
"	tipi	cortar
Maori:	tope	cortar en pedazos.

Reflexionando sobre el estado primitivo de la humanidad, es fácil comprender que las primeras armas del protántropo, para protegerse, ofendiendo al enemigo, fueron el palo y la piedra; que posteriormente, aguzado aquél y groseramente tallada ésta, diéronle una pica rudimentaria y un puñal o cuchillo bastante eficiente para herir de muerte; por último, combinados ambos elementos, se halló en posesión de la lanza, del hacha, de la maza y más tarde de la flecha. El empleo del palo aguzado como palo cavador, del hacha como instrumento de

desmante y de la maza como martillo, debieron corresponder a una época ya muy lejana de la primitiva.

De lo dicho se infiere con cuánta razón, especialmente en el Máleo-Polinesio, se significan con idénticos o parecidos fonemas las nociones de palo cavador, hacha, maza y de golpear, herir, cortar, matar, etc., siendo estas últimas acepciones las primordiales en el orden lógico de su concepción mental.

Veamos ahora en conjunto, las ideas de *arma* como causa, y de *ofensa* como efecto, contenidas como base semántica de la raíz que nos ocupa:

<i>Arma:</i> palo,	<i>Ofensa:</i> abatir,	machacar,
piedra,	acometer,	matar,
pica,	alancear,	ofender,
cuchillo,	atacar,	oprimir,
daga,	atravesar,	pinchar,
maza,	bolear?,	punzar,
lanza,	cortar,	rejonear,
flecha,	flechar,	someter,
arco,	golpear,	tiranizar,
lazo,	hachear,	vejar,
boleadora?,	hender	violentar.
veneno.	herir.	

Resulta, por consiguiente, que la raíz TOK y sus afines se han empleado en una buena parte de la extensión terrestre para nombrar un *arma* en concreto; que casi todas las armas antiguas han sido significadas por ella, obteniendo así un valor abstracto de *arma* en general y, finalmente, todas las demás acepciones revisten un carácter secundario, aplicadas que fueron por sinécdoque u otros tropos.

Van a continuación tres series de vocablos pertenecientes, respectivamente, a la Oceanía, al Araucano, en la América del Sur, al Náwatl, en la del Norte, dignas de tomarse en

cuenta por su notable correlación radical y homología de derivación.

Oceania			América		
			Araucano:	Náwatl:	
Passim:	<i>toki</i>	= hacha	<i>toki</i>	= hacha	
Tonga:	<i>toçu</i>	= cuchillo			<i>tek-patl</i> = cuchillo
D. of York:	<i>toki</i>	= cortar	<i>tokin</i>	= cortar con hacha.	<i>teki</i> = cortar
"	<i>toki</i>	= herir	d: <i>tocarn</i>	= herir	<i>iuteki</i> = herir
Maori:	<i>toi ariki</i>	= príncipe	<i>toki</i>	= jefe	<i>tec-utli</i> = señor
Tonga:	<i>toki lalo</i>	= sumisión			<i>tek-yutl</i> = sumisión

En regiones apartadas dentro de nuestro continente, encontramos esta notable coincidencia:

N-A) H-Cotonam: *txuka* = matar. S-A) Araucano: d: *cxuki* = hacha.  
Aimarà: *cxuki* = lanza, cuchillo.

La impresión que deja en el ánimo el contenido de este trabajo, es que los prejuicios de Mr. Churchill carecen por completo de fundamento lógico; lo que él supuso absurdo, no sólo resulta posible, sino evidentemente real y existente en forma de una multitud de hechos innegables. También parece afianzarse la hipótesis de la conexión de algunas de nuestras lenguas indígenas, más bien por el lado del Pacífico que por el del Atlántico; sin embargo, *no quito ni pongo rey*.

#### ARTICULO V

El germen radical KT, CT, y variantes normales que viene a ser el TK invertido. — Artículo: Cortar, (53) del Dr. Paul Rivet.

A título de ilustración, corroborando la coincidencia de raíces americanas con las de allende los mares, insértase el artículo CORTAR (53) del doctor Paul Rivet, en la obra a que se hizo referencia (1), con algunos aditamentos del semítico e indo-europeo, y puestos los vocablos por orden fonético. Se verá que el fenómeno de la inversión radical se verifica en nuestras lenguas indígenas al par de las demás; TK, TC :: KT, CT.

## CORTAR, (53).

Hoca) Pomo:		catxa,	[Cf. H: kasam = cortar
	o.	ca'tsa,	kasas = "
		catsa,	katav = "
		cata.	katal = matar.
Cocopa:		gye-cat = hacha	A: cátaba = cortar
Cocximi:		cata = flecha	[Cf. F: casser = quebrar]
		caso-cá = hacha	
		cas-na = cuchillo	
Cximarico:		cut- = cortar	[Cf. I: to cut. = cortar,
Axowami:		cati = cortar	F: couteau = cuchillo]
Toncawa:		caetxa = cortar	
Mln) Lambell:		coti	
Lamasa:		cuti	[Cf. K-K: cuti = vez]
Pala:		cut = cortar de parte a parte	
N. Irlanda:		cata = alancear	
Motu:		gadi-va = cuchillo de bambú	
Efate:		coto-fi,	
		cote-fi.	
Viti:		côti-va = cortar esquilar.	
		coso-va = cortar al través.	
		coti = tijeras	
		ngata = trinchante.	
Redscar Bay:		cati-wa = cuchillo de bambú.	
Dobu:		qita = flecha	
Mola:		i-got = recortador	
		got = cortar	
	o.	qati-a = punta	
Mln) Mola:		goso = apuñalear.	
Mesina:	o.	qete = flecha	
Vureas:	o.	qate = flecha	
Lacon:	o.	qate = "	
Norbarbar:		gata = flecha	
Ulawa-Malanta:		ngadi = pedernal, hacha.	
Malanta:		kede,	
		ke-kede = cortar.	
Pln) Tonga:		coto = esquilar	
		soso,	

	cogyi.	o. coji.
Marquesas:	co-coti	
Mangareva:	co-coti	
Paumotu:	co-coti	
Rapa-Nui:	co-coti	
Rarotonga:	coti	
Futuna:	coti	
Marquesas:	coti	
Mangareva:	cato-ga = hachita	
	pa-coti = cuchillo	
Maori:	cuti-cuti = cortar como con tijeras. tijeras.	
	cota = cuchillo	
	co-coti,	
	coti.	
Niue:	coti-coti = tallar	
Paumotu:	cori = hachear	
Pln) Mangareva:	côti--coti	
Uvea:	cosi = cortar, esquilár.	
Samoa:	koti	
Tahiti:	o-oti,	
	oti.	
Mls) Malayo:	guntinɣ = tijeras	
Macasar:	cata-catti = tijeras	
	catte-re	
Formosa:	ga-gaat = trinchante	
Malayo:	ɣe«ta-s = quitar con cuchillo.	
Java:	ɣe«ta-s = " " "	
Batak:	ɣe«ta-s = " " "	
Sunda:	ɣe«ta-s = " " "	
Bisaya:	gota-s = " " "	

*Nota.* — La H en H-Pomo, &, está por Hoca:. Los datos entre [ ] son aditamentos del autor de esta monografía. o. = ortografía común; f: mi ortografía panfónica; d: dialectal, « = vocal breve.

## BIBLIOGRAFIA

- (1) "Journal des Américanistes de Paris", nouvelle serie. T. XVIII.
- (2) *Imbelloni, J.* — "La Esfinge Indiana". El Ateneo, Buenos Aires. 1926.
- (3) *Palavecino, Enrique.* — "Elementos Lingüísticos de Oceanía en el Quechua".
- (4) *Imbelloni, J.* — "La première chaîne isoglossématique océano-américaine".
- (5) *Churchill, W.* — "Easter Island", 1912.
- (6) *Churchill, W.* — "The Polynesian Wanderings", 1911.
- (7) *Macdonald, Dr.* — "The Oceanic Languages, their Material or Vocabulary Set Forth in a Complete Diccionario Comparativo and Etymological of One of Them, The Language of Efate". (Citado por Churchill).
- (8) *Perea y Alonso, S.* — "Coincidencias", etc. Monografía N.º 6.
- (9) *Gómez, P. Pedro.* — "Gramática Hebrea Teórico-Práctica". Madrid, 1904.
- (10) *Viscasillas y Urriza, Mariano.* — "Nueva Gramática Hebrea comparada con otras semíticas". Madrid, 1895.
- (11) *Gaspari, C. P.* — "Grammaire Arabe", traducida al Francés por E. Uricoechea. París, 1831.
- (12) *Langdon, Stephen.* — "Sumerian Grammar". París, 1911.
- (13) *Réaz, P. J. M.* — "Gramática Comparada de las Lenguas Quichua-Huanca y de Ayacucho".
- (14) *Chavero, Alfredo.* — "México a través de los siglos", T. I. Barcelona.
- (15) *Febrés, P. Andrés.* — "Gramática Araucana", reproducción de la edición de Lima, 1765. Buenos Aires, 1884.
- (16) *Bertonio Romano, Ludovico.* — "Arte y Gramática muy copiosa de la Lengua Aymará". Roma, 1603. Reproducción de Julio Platzmann, Leipzig, 1879.
- (17) *Espasa* (Enciclopedia), Artículo "Tagalo".
- (18) *Trombetti, A.* — Elementi di Glottologia. Bolonia.
- (19) *Augusta, Fr. F. J.* — "Gramática Araucana", Valdivia. 1903.

